Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem ciało pożąda przeciw Duchowi zaś Duch przeciw ciału te zaś jest przeciwne jedno drugiemu aby nie co kolwiek chcielibyście te czynilibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ciało bowiem pożąda przeciw Duchowi,\* a Duch przeciw ciału, te bowiem są sobie przeciwne, byście nie to, czego moglibyście chcieć, zaspakajali.\*\* \*\*\*[\*520 7:23; 660 4:1; 670 2:11][\*\*byście tych, gdy ich chcecie, nie czynili, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε, to okres warunkowy prospektywny specjalny (poprzednik wyraża coś możliwego do zrealizowania w przyszłości – ἐὰν + con.; następnik, con. o zn. futurycznym, dostępność takiej możliwości); lub: byście nie te – gdy ich chcecie – czynili.][\*\*\*520 7:15-23] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo ciało pożąda przeciw Duchowi, zaś Duch przeciw ciału; to bowiem jedno drugiemu jest przeciwne, tak że nie co chcielibyście, to czynicie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem ciało pożąda przeciw Duchowi zaś Duch przeciw ciału te zaś jest przeciwne jedno drugiemu aby nie co- kolwiek chcielibyście te czynilibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ciało bowiem pożąda przeciw Duchowi, a Duch przeciw ciału. Te pragnienia są ze sobą sprzeczne, tak by wam przeszkodzić w czynieniu tego, co chcecie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ciało bowiem pożąda na przekór Duchowi, a Duch na przekór ciału; są one sobie przeciwne, tak że nie możecie czynić tego, co chcecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ciało pożąda przeciwko duchowi, a duch przeciwko ciału; a te rzeczy są sobie przeciwne, abyście nie to, co chcecie, czynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ciało pożąda przeciwko duchowi, a duch przeciw ciału. Bo te się sobie wzajem sprzeciwiają, abyście nie cokolwiek chcecie, to czynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciało bowiem do czego innego dąży niż duch, a duch do czego innego niż ciało, i stąd nie ma między nimi zgody, tak że nie czynicie tego, co chcecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż ciało pożąda przeciwko Duchowi, a Duch przeciwko ciału, a te są sobie przeciwne, abyście nie czynili tego, co chcecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ciało bowiem pożąda na przekór duchowi, duch natomiast przeciwko ciału. A tak są sobie przeciwne, że czynicie to, czego nie chcecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż ciało pożąda wbrew Duchowi, natomiast Duch przeciwko ciału. Jedno przeciwstawia się drugiemu, tak że czynicie nie to, co chcecie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo ciało ma pragnienia sprzeczne z Duchem, a Duch sprzeczne z ciałem. A tak są sobie przeciwne, że nie to czynicie, co chcecie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nasza bowiem cielesna grzeszna natura buntuje się w pożądaniach przeciwko Duchowi, a Duch się jej przeciwstawia; jedno z drugim pozostaje w konflikcie, tak, że czynicie to, czego byście nie chcieli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ciało bowiem żywi pragnienia przeciwne duchowi, duch natomiast pragnie czego innego niż ciało - tak bardzo są sobie przeciwstawne - i dlatego czynicie to, czego nie chcecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо тіло бажає противного духові, а дух - противного тілу, вони супротивні одне одному, щоб ви не чинили того, чого хочете. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo ciało wewnętrzne pożąda przeciwko Duchowi a Duch przeciw ciału wewnętrznemu; gdyż te są nawzajem przeciwne, abyście nie czynili to, co chcecie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo to, czego chce stara natura, sprzeciwia się Duchowi, a to, czego chce Duch, sprzeciwia się starej naturze. Te dwie rzeczy są sobie przeciwne, tak że nie jesteście w stanie realizować swoich dobrych zamiarów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ciało bowiem jest w swym pragnieniu przeciwne duchowi, a duch jest przeciwny ciału, gdyż są sobie przeciwne, tak iż nie czynicie tego, co byście chcieli czynić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pomiędzy Duchem a ludzkimi grzesznymi pragnieniami istnieje bowiem konflikt. Siły te są sobie przeciwne, dlatego nie możecie żyć tak, jak czujecie, że powinniście. |